

Аннотация к рабочей программе дисциплины
СЗ.Б.8. Практический курс перевода испанского языка

1. Цели и задачи дисциплины.

Цель дисциплины – приобретение студентами практических навыков перевода текстов различной тематики и деловых писем с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Задачи дисциплины:

- 1) дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- 2) научить студентов определять целеустановку и информационную специфику исходного текста;
- 3) выработать у студентов навык переводческого анализа текста;
- 4) обучать студентов практическому применению основных переводческих трансформаций;
- 5) научить студентов осознанно оперировать всем диапазоном средств русского языка в процессе перевода;
- 6) научить студентов собирать необходимую фоновую информацию.
- 7) расширить словарный запас студентов за счет активно вводимой тематической лексики.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практический курс перевода испанского языка» относится к базовой части дисциплин (СЗ.Б.8.).

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения предметов: «Стилистика русского языка и культура речи», «Практический курс испанского языка», «Теория перевода».

Освоение дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Профессионально-ориентированный перевод испанского языка», «Практикум по культуре речевого общения испанского языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
- способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественно научных дисциплин, а также методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- языковые нормы культуры речевого общения (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34);
- особенности применения лексических, грамматических и синтаксических видов трансформаций при переводческой деятельности (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34);

Уметь:

- отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34);
- анализировать испанский текст, выделять в нем переводческие трудности и делать адекватный перевод (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34);

Владеть:

- навыками и умениями всех видов речевой деятельности (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34);
- навыками и умениями перевода материалов, относящихся к современной предпринимательской деятельности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 33, 34).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Дисциплина изучается в 7-8 семестрах.

Общая трудоемкость – 108 часа, из них 54 – лабораторные занятия.

Виды промежуточной аттестации – зачет (7 семестр), зачет с оценкой (8 семестр).

5. Разработчик: ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, кандидат педагогических наук, доцент Поманисочка Э.В.